

SPIS TREŚCI

Charles Simic, Mój sekret (<i>My Secret</i>) (2012)	5
---	---

Z tomu *Selected Early Poems* (2000)

Sklep rzeźniczy (<i>Butcher Shop</i>)	11
Karaluch (<i>Cockroach</i>)	12
Dwie zagadki (<i>Two Riddles</i>)	13
Kurczę bez głowy (<i>The Chicken Without a Head</i>)	15
Co miała do powiedzenia biel (<i>What the White Had to Say</i>)	18
Krajobraz z kulami (<i>A Landscape with Crutches</i>)	20
Zdjęcia słynnych dyktatorów z dzieciństwa (<i>Baby Pictures of Famous Dictators</i>)	21
Zrodzone ze złości (<i>Begotten of the Spleen</i>)	23
Fabryka zabawek (<i>Toy Factory</i>)	25
Mały gruczoł łzowy, który mówi (<i>The Little Tear Gland That Says</i>)	26
Liścik wsunięty pod drzwi (<i>Note Slipped Under a Door</i>)	27
Sklep spożywczy (<i>Grocery</i>)	28
Raport z postępu (<i>Progress Report</i>)	29
Zimowa noc (<i>Winter Night</i>)	30
Zimny błękitny odcień (<i>Cold Blue Tinge</i>)	31
Spokojne drzewa (<i>Peaceful Trees</i>)	32
Moja ukochana (<i>My Beloved</i>)	34
Wrony (<i>Crows</i>)	35
Moje znużenie epickimi proporcjami (<i>My Weariness of Epic Proportions</i>)	36
Punkt środkowy (<i>Midpoint</i>)	37

Z tomu *Unending Blues* (1986)

W stronę zmroku (<i>Toward Nightfall</i>)	41
W nocnym sądzie (<i>At the Night Court</i>)	44
Nadchodzi październik (<i>October Arriving</i>)	45
Wbrew temu, co się wdziera, cokolwiek jest (<i>Against Whatever It Is That's Encroaching</i>)	46

Z tomu *The World Doesn't End* (1989)

*** (Kleпалиśmy taką biedę...) (<i>We were so poor...</i>)	49
*** (Trzymał za ogon Bestię...) (<i>He held the Beast...</i>)	50
*** (Nastąpiła epoka...) (<i>It was the epoch...</i>)	51
*** (Opowieści o duchach...) (<i>Ghost stories written...</i>)	52
*** (Miasto upadło...) (<i>The city had fallen...</i>)	53
*** (Miłośniku wiecznych...) (<i>Lover of endless...</i>)	54
*** (Głowa stuletniej...) (<i>The hundred-year-old...</i>)	55
*** (Małgorzata kopiowała...) (<i>Margaret was copying...</i>)	56
*** (Wiersz o tym...) (<i>A poem about...</i>)	57
*** („Przedzwrotnikowa bujność...”) („ <i>Tropical luxuriance...</i> ”)	58
*** (Stary rolnik...) (<i>The old farmer...</i>)	59
*** (O czarownice, O nędzo!...) (<i>O witches, O poverty!...</i>)	60
*** (Kiedyś wiedziałem...) (<i>Once I knew...</i>)	61
*** (Tysiące starców...) (<i>Thousands of old...</i>)	62
*** (Nadchodzą czasy pomniejszych...) (<i>The time of minor...</i>)	63
*** (W tej okolicy...) (<i>Lots of people...</i>)	64
*** (Ojciec uwielbiał...) (<i>My father loved...</i>)	65
*** (Ktoś szura...) (<i>Someone shuffles by...</i>)	66
Moja Ukryta Tożsamość To (<i>My Secret Identity Is</i>)	67

Z tomu *The Book of Gods and Devils* (1990)

Szpileczki pamięci (<i>The Little Pins of Memory</i>)	71
Święty Tomasz z Akwinu (<i>St. Thomas Aquinas</i>)	72
Fabryka (<i>Factory</i>)	74
Shelley (<i>Shelley</i>)	75
O zmierzchu z Nellie (<i>Crepuscle with Nellie</i>)	78
Dwa psy (<i>Two Dogs</i>)	80
Wieczorna rozmowa (<i>Evening Talk</i>)	81
Zrękowiny (<i>The Betrothal</i>)	82
Straszne zabawki (<i>Frightening Toys</i>)	83
Zaraz z rana (<i>First Thing in the Morning</i>)	84
Raj (<i>Paradise</i>)	85
Strach na wróble (<i>The Scarecrow</i>)	86
Wieczorem wiatr (<i>Windy Evening</i>)	87

Z tomu *Hotel Insomnia* (1992)

Wieczorna partia szachów (<i>Evening Chess</i>)	91
Miasto (<i>The City</i>)	92

Czubek czerwonego ołówka (<i>Stub of Red Pencil</i>)	93
Tygrys (<i>The Tiger</i>)	94
Chmurzy się (<i>Clouds Gathering</i>)	96
Przyśpiewki ludowe (<i>Folk Songs</i>)	97
Wojna (<i>War</i>)	98
Książka z obrazkami (<i>A Book Full of Pictures</i>)	99
Wieczorny spacer (<i>Evening Walk</i>)	100
Sonet romantyczny (<i>Romantic Sonnet</i>)	101
Piękność (<i>Beauty</i>)	102
Mój spór z nieskończonością (<i>My Quarrel with the Infinite</i>)	103
Stary świat (<i>The Old World</i>)	104
Jarmark na wsi (<i>Country Fair</i>)	105

Z tomu *A Wedding in Hell* (1994)

Miracle Glass Co. (<i>Miracle Glass Co.</i>)	109
Późny przyjazd (<i>Late Arrival</i>)	110
Motel Paradise (<i>Paradise Motel</i>)	111
Ślub w piekle (<i>A Wedding in Hell</i>)	112
Madame Thebes (<i>Madame Thebes</i>)	113
Myśl Pascala (<i>Pascal's Idea</i>)	114
Zegary umarłych (<i>The Clocks of the Dead</i>)	115
Wyjaśniając kilka spraw (<i>Explaining a Few Things</i>)	116
Uwielbiam jej krewetkę (<i>Crazy About Her Shrimp</i>)	117
Odłot (<i>Transport</i>)	118
Pchła miłości (<i>Love Flea</i>)	119
Studiując historię (<i>Reading History</i>)	120
Imperia (<i>Empires</i>)	122
Nowości z importu (<i>Imported Novelties</i>)	123
Via del Tritone (<i>Via del Tritone</i>)	124
Goląc się (<i>Shaving</i>)	125

Z tomu *Walking the Black Cat* (1996)

Lustra o czwartej nad ranem (<i>Mirrors at 4 A.M.</i>)	129
Występ gościnny (<i>Cameo Appearance</i>)	130
Przyjaciele Heraklita (<i>The Friends of Heraclitus</i>)	131
Przemówienie z wykrzyknikami (<i>An Address with Exclamation Points</i>)	132
Co powiedziały Cyganki mojej babce, gdy była jeszcze młodą dziewczyną (<i>What the Gypsies Told My Grandmother While She Was Still a Young Girl</i>)	133

Na przyjęciu w ogrodzie (<i>At the Cookout</i>)	134
Klawesyn pastoralny (<i>Pastoral Harpsichord</i>)	136
Zabawianie kanarka (<i>Entertaining the Canary</i>)	137
Muchy w rzeźni (<i>Slaughterhouse Flies</i>)	138
Krwawa pomarańcza (<i>Blood Orange</i>)	139
Klubowa północ (<i>Club Midnight</i>)	140
Telefon późną nocą (<i>Late Call</i>)	141

Z tomu *Jackstraws* (1999)

De occulta philosophia (<i>De Occulta Philosophia</i>)	145
Klątwa mumii (<i>Mummy's Curse</i>)	147
Na ulicy (<i>In the Street</i>)	148
Pikantny pejzaż (<i>Filthy Landscape</i>)	149
Szkoła wizjonerów (<i>School for Visionaries</i>)	150
Wesele wieloznaczności (<i>Ambiguity's Wedding</i>)	151
Niejasno zajęty (<i>Obscurely Occupied</i>)	152
Głowa lalki (<i>Head of a Doll</i>)	153
Życie mistyczne (<i>Mystic Life</i>)	154

Z tomu *Night Picnic* (2001)

Terapia poprzednich wcieleń (<i>Past-Lives Therapy</i>)	159
Nieposłane łóżka (<i>Unmade Beds</i>)	160
Powód do zmartwień (<i>The One to Worry About</i>)	161
Ojciec przypisywał kelnerom nieśmiertelność (<i>My Father Attributed Immortality to Waiters</i>)	162
Ofiarzyk (<i>The Altar</i>)	163
Widoki z pociągu (<i>Views from a Train</i>)	164
Żywoty alchemików (<i>The Lives of the Alchemists</i>)	165

Z tomu *The Voice At 3:00 A.M.* (2003)

Pocztówka z S. (<i>Postcard from S.</i>)	169
Pusta fryzzeria (<i>Empty Barbershop</i>)	170
Odsiadka (<i>Serving Time</i>)	171

Z tomu *My Noiseless Entourage* (2005)

Autoportret w łóżku (<i>Self-Portrait in Bed</i>)	175
Do snów (<i>To Dreams</i>)	176

Moja kolej na wyznanie (<i>My Turn to Confess</i>)	177
Blues o śnieżnym poranku (<i>Snowy Morning Blues</i>)	178
Moja żona kładzie palec na ustach (<i>My Wife Lifts a Finger to Her Lips</i>)	179

Z tomu *That Little Something* (2008)

Ten drobiazg (<i>That Little Something</i>)	183
Przygody ciotki Diny, która zwiedziła Chiny (<i>Aunt Dinah Sailed to China</i>)	184
Encyklopedia potworności (<i>Encyclopedia of Horror</i>)	185
Taniec makabrycznych myszy (<i>Dance of the Macabre Mice</i>)	186
Tym światem rządzą szaleńcy (<i>Madmen Are Running the World</i>)	187
Praca i kapitał (<i>Labor and Capital</i>)	188
Pływaczka (<i>The Bather</i>)	189
Wieczności (<i>Eternities</i>)	190
Sieroty wieczności (<i>Eternity's Orphans</i>)	194

Z tomu *Master of Disguises* (2010)

Mistrz kamuflażu (<i>Master of Disguises</i>)	197
Trzydziesty ósmy (<i>Nineteen Thirty-eight</i>)	198
Ciągnąć dalej jak wrona (<i>Carrying On Like a Crow</i>)	199
Wracając do domu (<i>Driving Home</i>)	200
Zwiedzanie stolicy (<i>Sightseeing in the Capital</i>)	201
Lalkarz (<i>Puppet Maker</i>)	202
Kochankowie (<i>The Lovers</i>)	203

Wiersze nowe

Przedmioty mnie potrzebują (<i>Things Need Me</i>)	207
Przyszłość (<i>The Future</i>)	208
Miękko (<i>Softly</i>)	209
Gwiazdzone niebo (<i>The Starry Sky</i>)	210
Idą kłopoty (<i>Trouble Coming</i>)	211
W ciemnym domu (<i>In a Dark House</i>)	212

Jerzy Jarniewicz, Kiedy pęka pomarańcza	213
--	-----